

УДК 81'373 : [811.111 + 811.161.1]

ББК 81.2-3

П 58

Попова Л.Г.

Доктор филологических наук, профессор кафедры германистики и лингводидактики Московского городского педагогического университета, email: larageorg5@gmail.com

Зезюля И.Н.

Аспирант кафедры германистики и лингводидактики Московского городского педагогического университета, email: irkaminskaya@yandex.ru

Репрезентация отдыха как перерыва в работе в английских и русских паремиях (Рецензирована)

Аннотация:

Отдых рассматривается в философии как универсальная ценность. К главным ценностям отдыха относятся наряду с природными, социальными и индивидуальные ценности, среди которых отмечается соотношение отдыха и труда, здоровье, интересы и психологическое состояние. Предлагается сопоставительное исследование паремий с компонентом «перерыв в работе как универсальная ценность» в английском и русском языках. Целью является выявление сходств и различий в функционировании паремий, репрезентирующих отдых как перерыв в работе, в исследуемых языках. Проводится сопоставительный анализ, способствующий изучению заключенных в паремиях характеристик, а также метод сплошной выборки из фразеологических словарей сопоставляемых языков и интернет-сайтов. Изучение данной группы паремических единиц позволяет понять и осознать лингвокультурологические особенности рассматриваемых языков. Установлено, что отдых как универсальная ценность отображается в английских и русских паремиях как длительный перерыв в работе, а отдых без труда приводит к бедности и к несчастью. Среди английских и русских паремий также выявлена представленность краткого по времени отдыха – отпуска. Результаты исследования расширяют известные представления о паремиях и стимулируют дальнейшие изыскания в этой сфере.

Ключевые слова:

Отдых, универсальная ценность, паремия, дихотомия, перерыв в работе.

Popova L.G.

Doctor of Philology, Professor of Department of Germanic Studies and Lingual Didactics, Moscow City Pedagogical University, e-mail: larageorg5@gmail.com

Zezyulya I.N.

Post-graduate student of Department of Germanic Studies and Lingual Didactics, Moscow City Pedagogical University, e-mail: irkaminskaya@yandex.ru

Rest representation as break in work in the English and Russian proverbs

Abstract:

Rest is considered in philosophy as universal value. Individual values among which the ratio of rest and work, health, interests and psychological state is noted belong to the main values of rest also along with natural and social values of rest. In this paper the comparative research of proverbs with the component «having rummaged in work as universal value» in the English and Russian languages is offered. The purpose of work is detection of similarities and distinctions in functioning of the proverbs representing rest as having rummaged in work, in the studied languages. The comparative analysis promoting studying of the characteristics concluded in proverbs and also a method of continuous selection of phraseological dictionaries of the compared languages and the websites served as the main methods of a research. Studying this group of the proverbial units makes it possible to understand and realize linguoculturological features of the considered languages. It is established that rest as universal value is displayed in the English and Russian proverbs as a long break in work, and rest without effort results in poverty and misfortune. Among the English and Russian proverbs, representation of rest, short on time, namely holiday is also revealed. Results of the research about features of functioning of the proverbs verbalizing rest as break in work expand the known ideas of proverbs and stimulate further researches in this sphere.

Keywords:

Rest, universal value, proverb, dichotomy, having rummaged in work.

Отдых представляет собой универсальную ценность, которая присутствует во всех сферах общества как в его материальном бытии, так и в общественном сознании. Он является второй стороной человеческой жизнедеятельности и сформировался в процессе становления и развития земной цивилизации и человека в ней [1]. К главным ценностям отдыха на основе отношения людей к нему в целом и к отдельным его составляющим (временным, пространственным или мотивационным) причисляются наряду с природными, социальными и индивидуальными ценностями, среди которых отмечается разного вида деятельность человека, в которой отдых сочетается с трудом [Там же].

В большей степени в языке мы находим отражение ценностей в пословицах. Определение пословиц в современной лингвистике таково, что подчеркивается их знаковый характер [2]. Исследователи сюда относят пословицы, поговорки, изречения из Священного Писания, обладающие признаками общеизвестности, афоризмы, слоганы, антипословицы [3]. Исследованием

пословиц занимаются многие современные лингвисты. Проблемы пословицологии разрабатываются также английскими и американскими пословицологами [4: 7].

В сопоставительном языковедении наших дней имеется целый ряд работ, посвященных выявлению ценностной составляющей части концептов на материале пословиц [5]. В работе Е.Д. Аксеновой, посвященной изучению выражения ценностного концепта «Жизнь - смерть» в русских и арабских пословицах, отмечается специфика отображения ценностей жизни и смерти. Исследователь отмечает, что сущность любой пословицы заключается в том, что она предназначена для выражения мыслей о ценностях мира [6]. Горячева Е.Д. отмечает, что крылатые выражения становятся цитатой в тексте, актуализируя параметры языковой игры [7].

В нашей работе материалом исследования послужили пословицы, отобранные методом сплошной выборки из словарей английского и русского языков [8, 9, 10]. Выявленные нами пословицы мы распределили в такие группы, которые представ-

ляют отдых, а конкретнее – в качестве перерыва в работе, как универсальную ценность. Это группы:

- отдых как обязательный перерыв в работе;
- отдых как передышка.

Эти группы выделены нами с учетом продолжительности отдыха. В первом случае – это более продолжительный перерыв в работе, а во втором – это краткий отдых. Первая группа паремий является весьма объемной и представительной. Она отмечается как в английском, так и в русском языках.

A change is as good as a rest [8]. – («Изменение так же хорошо, как отдых»).

Отдых после умственного труда нисколько не состоит в том, чтобы ничего не делать, а в том, чтобы переменить дело: труд физический является не только приятным, но и полезным отдыхом после труда умственного. Константин Дмитриевич Ушинский [11].

В английских и русских паремиях подчеркивается тот факт, что постоянная работа без чередования с отдыхом вредна для здоровья человека и может привести к безумию. Сравните:

All work and no play makes Jack a dull boy. – («Работа без отдыха сделала Джека глупым мальчиком») [10: 837].

От работы кони дохнут [9].

Интересно отметить тот факт, что в русском языке труд в паремиях часто соотносится с тяжелым трудом именно лошади.

Без отдыха и конь не скачет [9].

Почему это так? В словаре В.И. Даля находим информацию, что лошадь символизирует в русском языке усердие. Сравните:

Он работает как лошадь [9].

В английском языке лошадь тоже символизирует труд. Работягой называют человека, охотно взвалившего на себя работу: *a willing horse* [10: 399].

Опуская другие ассоциации в сознании носителей английского и русского языков по поводу здоровья и силы лошади, отметим общий факт использования

зоонима (номинации лошади) как символа труда в сопоставляемых языках. Но только в русском языке это труд тяжелый и усердный, а в английском языке – это труд с охотой.

В русском языке в паремиях подчеркивается неразлучность труда и отдыха. Сравните:

Отдых и труд неразлучны, как веко и глаз [9].

Возможно, использование этого сравнения связано с тем, что глаза важны для человека, как и труд. А отдых соотносится с трудом как необходимость перерыва труда. *Сомкнуть глаза* в русской фразеологии – это значит «снуть, дать себе отдых» (сравните: *он работал всю ночь, не сомкнув глаз*. И в английской фразеологии: *put one's eyes together* «сомкнуть веки, заснуть»). Глаза важны для человека, без зрения человек калека, как и без труда. Как не вспомнить изречение из Библии: *Око за око*. Это значит платить наказанием за содеянное зло. В английской фразеологии мы тоже встречаем, правда, не паремию, а идиомы *keep one's eye in smth* «не терять сноровки, продолжать заниматься чем-либо» или *cut one's eyeteeth on smth* «американский: начать свою карьеру».

Отдых в русских паремиях связан с трудом, обеспечивая позитив впечатлений от сделанного человеком. Например:

Покой и отдых обязаны своей сладостью труду [12].

Отдых и покой в паремии сладкие? Потому, видимо, что сладость – это как услада, наслаждение. То есть отдых как наслаждение после тяжелого труда. Но, с другой стороны, труд как горечь не отделимы от сладости отдыха. Это подчеркивают такие русские паремии, как:

Не оттого оголели, что сладко пили и ели [13].

Другими словами, только отдых без труда приводит к бедности и к несчастью. Или еще одна паремия:

Не вкусив горького, не узнаешь сладкого [13].

Таким образом, труд в поговорках обоих сопоставляемых языков противостоит отдыху. Это противопоставление выступает как дихотомия, когда одно не возможно без другого. В русском языке это диада «горькое и сладкое», «веко и глаз». В поговорках обоих языков труд ассоциируется с образом лошади. Но в русском языке это труд с усердием, а в английском языке – это труд тяжелый, но добровольный, когда начинают трудиться с охотой.

Примечания:

1. Пожитной Н.М. Основы теории отдыха [Текст] / Пожитной Н.М., Хромешкин В.М. / под общ. ред. А.И. Добрынина. – СПб.: Изд-во С. – Петерб. ун-та управления и экономики, 2011. – 180 с.
2. Кацюба Л. Б. Определение поговорки (лингвистический аспект дефиниции) [Текст] / Л. Б. Кацюба // Вестник ЮУрГУ. Сер. Лингвистика. – 2013. – №1. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/opredelenie-poremii-lingvisticheskiy-aspekt-definitcii> (дата обращения: 03.10.2016).
3. Воропаева В. А. Сопоставительная характеристика английских, немецких и русских поговорок и фразеологизмов, выражающих толерантность [Текст]: дис. ... канд. фил. наук: 10.02.20 / Воропаева Виктория Александровна. – Тамбов, 2007. – 168 с.
4. Taylor A. The proverb [Text] / A. Taylor. – Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press. – 1931. – 223 p.
5. Головин А. С. Лингвокультурный концепт «родство» в английских, немецких и русских поговорках [Текст]: дис. ... канд. фил. наук: 10.02.20 / Головин Александр Сергеевич [Место защиты: Военный университет]. – М., 2014. – 146 с.
6. Аксенова Е.Д. Лингвокультурологический анализ концептосферы «здоровье человека» в русской поговорочности [Текст]: дис. ... канд. фил. наук: 10.02.01 / Аксенова Екатерина Дмитриевна. – М., 2007. – 260 с.
7. Горячева Е.Д. Крылатые выражения в фразеологической системе языка: структурно-семантический аспект / Е.Д. Горячева // Вестник АГУ. Сер. Филология и искусствоведение. – 2016. – №1. URL: <http://vestnik.adygnet.ru/files/2016.1/4265/26-31.pdf> (дата обращения: 25.10.2016).
8. Oxford Dictionaries [Электронный ресурс]. URL: <http://www.oxforddictionaries.com/> (дата обращения: 25.10.2016).
9. Толковый словарь живого великорусского языка В. И. Даля [Электронный ресурс]. URL: <http://slovarozhegova.ru/> (дата обращения: 25.10.2016).
10. Кунин А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь. – Изд. 4-е, переработанное и дополненное. Около 20 тыс. фразеологических единиц. — М.: «Русский язык», 1984. — 944 с.
11. text-master.ru/aforizmy/rest.html
12. http://www.ermak.su/pogovorki/o_otdyhe.htm
13. http://aphorisms.su/aforizmi_pro_otpusk.html

References:

1. Poszhitnoy N.M. Fundamentals of rest theory [Text] / Poszhitnoy N.M., Khromeshkin V.M. / general ed. by A.I. Dobrynina. – SPb.: Publishing House of SPb. University of Management and Economics, 2011. – 180 pp.
2. Katsyuba L.B. Defenition of paremia (the linguistic aspect of the definition) [Text] / L.B.

- Katsyuba // YuUrSU Bulletin. Ser. Linguistics. – 2013. – No. 1. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/opredelenie-paremii-lingvisticheskiy-aspekt-definitzii> (date of access: 03.10.2016).
3. Voropaeva V.A. Comparative characteristics of English, German and Russian proverbs and phraseological units expressing tolerance [Text]: Diss. for the Cand. of Philology degree: 10.02.20 / Voropaeva Victoria Aleksandrovna. – Tambov, 2007. – 168 pp.
 4. Taylor A. The proverb [Text] / A. Taylor. – Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press. – 1931. – 223 pp.
 5. Golovin A.S. Linguistic and cultural concept of «kinship» in English, German and Russian proverbs [Text]: Diss. for the Cand. of Philology degree: 10.02.20 / Golovin Alexander Sergeevich [The place of thesis defense: Military University]. – M., 2014. – 146 pp.
 6. Aksenova, E.D. Linguistic and cultural analysis of the concept sphere of «human health» in Russian proverbs [Text]: Diss. for the Cand. of Philology degree: 10.02.01 / Aksenova Ekaterina Dmitrievna. – M., 2007. – 260 pp.
 7. Goryacheva E.D. Popular expressions in the phraseological system of the language: structural and semantic aspect / E.D. Goryacheva // Bulletin of the ASU. Ser. Philology and the Arts. – 2016. – No.1. URL: <http://vestnik.adygnet.ru/files/2016.1/4265/26-31.pdf> (date of access: 25.10.2016).
 8. Oxford Dictionaries [Electronic resource]. URL: <http://www.oxforddictionaries.com/> (date of access: 25.10.2016).
 9. Explanatory dictionary of the living Great Russian language of V.I. Dal [Electronic resource]. URL: <http://slovarozhegova.ru/> (date of access: 25.10.2016).
 10. Kunin A.V. A large English-Russian phraseological dictionary. – 4th ed., revised and enlarged. About 20 000 phraseological units. – M.: Rus.Yaz., 1984. – 944 pp.
 11. text-master.ru/aforizmy/rest.html
 12. http://www.ermak.su/pogovorki/o_otdyhe.htm
 13. http://aphorisms.su/aforizmi_pro_otpusk.html